

ÍNDICE

Preámbulo	9
I. Presentación	15
1. Objetivos y metodología.....	15
2. Conformación del corpus de trabajo.....	20
3. Estado de la cuestión.....	25
4. Estructura de la obra.....	31
II. Historia textual de las versiones peninsulares de materia troyana en la Edad Media hispánica	33
1. Introducción.....	33
2. Versiones derivadas del <i>Roman de Troie</i>	38
2.1. <i>Historia troyana</i> polimétrica.....	38
2.2. <i>Crónica troyana</i> de Alfonso XI.....	44
2.3. <i>História troiana</i> bilingüe.....	47
2.4. <i>Crónica troiana</i> gallega.....	49
3. Versiones derivadas de la <i>Historia destructionis Troiae</i>	52
3.1. <i>Sumas de historia troyana</i>	52
3.2. <i>La corónica troyana</i>	55
3.3. <i>Crónica troyana</i> promovida por Juan Fernández de Heredia.....	56
3.4. <i>Històries troianes</i>	60
3.5. <i>Libro de la historia troyana</i>	62
3.6. <i>Crónica troyana</i> impresa por Juan de Burgos.....	64
3.7. <i>Coronica troiana em linguajem portuguesa</i>	67
4. Cuadros sinópticos de las versiones peninsulares de materia troyana.....	69
4.1. Versiones derivadas del <i>Roman de Troie</i>	69
4.2. Versiones derivadas de la <i>Historia destructionis Troiae</i>	70
III. La codificación fraseológica en las versiones peninsulares de materia troyana en la Edad Media hispánica: estudio contrastivo	73
1. Estructura y articulación del estudio contrastivo.....	73
2. Estudio contrastivo de la fraseología en las versiones peninsulares de materia troyana.....	77

2.1. AMOR.....	77
2.1.1. La pasión amorosa entre Jasón y Medea.....	77
2.1.2. La espera de Medea en su habitación.....	85
2.1.3. La visión del amor en Paris y Helena	89
2.1.4. Palabras amorosas de consuelo de Paris	97
2.1.5. La despedida de Troilo y Briseida.....	103
2.1.6. El amor de Diomedes hacia Briseida	115
2.1.7. El «amor hereos» de Aquiles hacia Políxena.....	127
2.2. MILITIA.....	141
2.2.1. La afrenta del rey Laomedonte, <i>casus belli</i>	141
2.2.2. La batalla entre el duque Néstor y el rey Laomedonte	152
2.2.3. El dolor del rey Príamo ante la destrucción de Troya.....	164
2.2.4. Palabras batallas de consuelo del rey Agamenón	170
2.2.5. La arenga del rey Agamenón: llamada a la unidad.....	181
2.2.6. El fragor de la batalla entre los héroes griegos y troyanos	194
2.2.7. El ardid del caballo y la destrucción definitiva de Troya.....	210
3. Grados de convergencia y divergencia fraseológicas en las versiones peninsulares de materia troyana: AMOR ET MILITIA	224
3.1. Grados de convergencia y divergencia en el ámbito del AMOR.....	224
3.2. Grados de convergencia y divergencia en el ámbito de la MILITIA	232
IV. Conclusiones generales	243
1. Aspectos de historia textual	244
2. Cuestiones de codificación fraseológica.....	251
3. Proyección científica de esta investigación	256
Bibliografía	259
1. Corpus de referencia	259
2. Fuentes secundarias	261

Preámbulo

En el año 1905, Mario Schiff daba a la imprenta *La bibliothèque du marquis du Santillane*, cuya repercusión en el campo de la Filología parece agrandarse con el paso del tiempo. En ella, Schiff desbrozó con esmerado rigor una de las bibliotecas más suntuosas e imponentes del Humanismo peninsular: la biblioteca del palacio de Guadalajara de don Íñigo López de Mendoza, primer marqués de Santillana (1398-1458). En su estudio sobre la colección de libros manuscritos que poseyó este noble castellano, Schiff realiza un recorrido fascinante por los textos y autores más representativos del Occidente europeo. Así, una simple consulta al índice de esta obra nos muestra una pléyade fabulosa de historiadores, literatos y filósofos de la Antigüedad grecolatina como Homero, Platón, Tucídides, Aristóteles, Cicerón, Julio César, Ovidio, Virgilio, Séneca, Plinio o Suetonio, entre otros muchos, cuyas ideas y posiciones éticas tanto asombraron al marqués en una espiral inagotable de admiración y de deseo por trasladar todo ese legado a la Castilla del siglo xv.

Junto a estas figuras lejanas de las civilizaciones antiguas, se erigen referentes literarios próximos de la Baja Edad Media como Dante, Petrarca, Boccaccio, Alain Chartier, Ramon Llull, Alfonso X el Sabio o Gil de Zamora, por citar solo algunos, cuyas obras constituyeron fuente de inspiración continua para la formación humanística de don Íñigo López de Mendoza. En el marco de esta nómina de autores medievales —inmersos en un modelo de sociedad caballeresca y cortesana donde toda interpretación del mundo se impregnaba inevitablemente de una mirada cristiana—, sobresale el capítulo XLVI, que lleva por título «Histoire de Troie». En él se realiza un inventario exhaustivo del conjunto de versiones peninsulares de materia troyana que don Íñigo López de Mendoza logró reunir en su selecta biblioteca.

Entre esos textos anudados por un interés genuino por los avatares trágicos entre griegos y troyanos, se encuentra la *Historia troyana polimétrica* (c. 1270), *Crónica troyana* (c. 1350) promovida por Alfonso XI, la *Crónica troiana* gallega (c. 1373) —todas ellas derivadas del *Roman de Troie* (c. 1155-1165) de Benoît de Sainte-Maure—, las *Històries troianes* (1367-1374) de Jaume Conesa, la *Crónica troyana* (1385-1396) promovida por Juan Fernández de Heredia —procedentes estas últimas de la *Historia destructionis Troiae*¹ (c. 1287) de Guido delle Colonne—, así como un manuscrito perdido de una *Historia troyana* en lengua castellana. Tal como destaca Peláez Benítez (1999) en su estudio introductorio de la edición del *Libro de la historia troyana* (1443), los hechos gloriosos de los grandes héroes de la literatura grecolatina satisfacían el vivo interés de la nobleza europea, en búsqueda azarosa de modelos de conducta caballerescos a los que imitar². Pues bien, lo que nos interesa destacar en relación con esta tradición narrativa que resultó tan exitosa a lo largo de la Edad Media y más allá de sus confines, son las palabras siguientes:

Il y aurait beaucoup à dire sur les textes dérivés de ces traductions, sur les imitations auxquelles elles ont donné lieu et sur l'infiltration de ces histoires dans les chroniques, mais c'est là un point qui demande une étude spéciale et que nous ne pouvons pas aborder dans ce travail (Schiff, 1970 [1905]: 270).

Schiff esboza todo un programa de investigación filológica en unas pocas líneas, y es que sus palabras hacen referencia, como mínimo, a tres ámbitos de intervención en los textos peninsulares de materia troyana: en primer lugar, destaca la necesidad de abordar el estudio detallado de esas versiones peninsulares desde una perspectiva comparativa. En segundo lugar, abre una vía metodológica verdaderamente interesante para la historia de la prosa medieval y renacentista, con la idea sugestiva de rastrear imitaciones o reescrituras posteriores. Finalmente, apunta a otro objetivo de largo alcance al plantear un análisis exhaustivo de la presencia de tales relatos en la prosa cronística medieval.

-
- 1 La rica tradición textual de esta obra muestra otros títulos como *Historia trojana* o *Historia olim civitatis Troiae*.
 - 2 Tenemos el ejemplo de Fernández de Heredia, quien sintió verdadera fascinación por la historiografía y por la oratoria militar, tal como se pone de manifiesto a la hora de ordenar la traducción al aragonés tanto de los *Discursos de la guerra del Peloponeso* de Tucídides como de la *Crónica troyana*.

Además de este antecedente tan revelador para el objetivo fundamental de esta investigación, existen otros contextos científicos altamente significativos en la historiografía asociada a este cometido investigador. El primero de ellos se enmarca en el escenario madrileño prebélico, en el que Ramón Menéndez Pidal envía a Rafael Lapesa una nota manuscrita titulada «Dos voces oscuras de la ‘Historia troyana en prosa y verso’» para su publicación en el número XXI (1934) de la *Revista de Filología Española*. El segundo contexto se corresponde con la memoria de licenciatura «Estudio sintáctico de la *Historia troyana polimétrica*» (1970), realizada por Concepción Martín Muñoz, y dirigida por Rafael Lapesa³.

Sin que fuesen conocedores en un principio de la existencia de estos contextos científicos, los autores de este libro convinieron en la idea de estudiar de forma sistemática y mancomunada los textos peninsulares de materia troyana a través de las manifestaciones fraseológicas contenidas en aquellos, pues antes ya habían abordado de forma individual el estudio de alguna de estas versiones⁴. Tal decisión, adoptada en el transcurso del *XIX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, celebrado en la Universidad de Münster en julio de 2016, se materializó con la presentación de un trabajo conjunto durante las *II Jornadas Internacionales de Fraseología histórica*, organizadas por el grupo de investigación HISLEDIA (Historia e historiografía de la lengua española en su diacronía)⁵, y celebradas en noviembre de ese mismo año en la Universidad de Valencia.

En el marco del *XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas*, celebrado en la Universidad de Múnich entre el 29 de marzo y el 2 de abril de 2017, ambos autores culminaron una segunda fase con la exposición conjunta

-
- 3 Ambos documentos se encuentran inventariados en el *Archivo Rafael Lapesa Melgar*, localizado en el monasterio de San Miguel de los Reyes (Valencia), sede de la Biblioteca Valenciana.
 - 4 Francisco P. Pla Colomer presentó una comunicación titulada «Descripción fonético-fonológica de la *Historia troyana*. La rima y la métrica como fuente de reconstrucción» en el marco del *XI Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historia e Historiografía de la lengua española* (Neuchâtel, 2-4 de abril de 2011). Por su parte, Santiago Vicente Llavata presentó la comunicación titulada «Aproximación a la fraseología del aragonés medieval a partir del estudio de la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia» en el *XIX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Münster, 11-16 de julio de 2016).
 - 5 El grupo HISLEDIA, dirigido por M.^a Teresa Echenique Elizondo, forma parte de la red de grupos de investigación reconocidos por la Universidad de Valencia (GIUV2013-080), y en su seno se han desarrollado diferentes proyectos de investigación inscritos en la diacronía de la lengua castellana y en su historiografía.

de la comunicación «Sobre fraseología y fraseometría históricas: la materia troyana en las tradiciones textuales medievales iberorromances»⁶. En aquella contribución, se amplió el corpus de trabajo considerablemente, pues, a las versiones ya analizadas, se sumó el vaciado de la *Crónica troyana* promovida por Alfonso XI, en calidad de testimonio principal que vertebra la tradición textual peninsular vinculada con el *Roman de Troie*⁷, y, por lo que respecta a los textos derivados de la *Historia destructionis Troiae*, la versión castellana *La corónica troyana* y las *Històries troianes*.

La tercera fase de este programa de investigación tuvo lugar de nuevo en Valencia con motivo de la celebración del *Encuentro científico internacional «Historia contrastiva de la lengua castellana y su historiografía»* (10-11 de mayo de 2018). En esta ocasión, cada miembro presentó una comunicación por separado, si bien ambas se orientaron a delinear una metodología apta para la descripción sistemática de todo el material fraseológico acopiado. Pla Colomer incidió en los aspectos métrico-estructurales de las expresiones fijas en los textos peninsulares de materia troyana, al tiempo que Vicente Llavata presentó una propuesta de delimitación estilística de la fraseología, articulada en torno al ámbito del AMOR y la MILITIA. Es necesario apuntar que, de manera simultánea a estas contribuciones, se avanzaba paralelamente en el vaciado de otros textos vinculados con esta tradición narrativa⁸.

Precisamente, durante el *Coloquio Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval «Libros, lecturas y reescrituras»*, celebrado en la Universidad de Zaragoza del 24 al 26 de octubre de 2018, se presentó de nuevo otra comunicación conjunta, entendida como la cuarta etapa de este

6 Esta comunicación se integró en la sección temática titulada «¿Cómo se hacen las unidades fraseológicas? Continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano», coordinada por M.^a Teresa Echenique Elizondo y Angela Schrott.

7 En el marco de esta fase de trabajo hay que contextualizar la estancia de investigación realizada por Pla Colomer en la Universidad de Roma La Sapienza durante el mes de septiembre de 2017.

8 Cabe señalar que, más allá del trabajo conjunto, ambos autores han trabajado de forma individual con la exposición de comunicaciones en diferentes congresos, transformadas después en publicaciones en revistas y en libros colectivos (Pla Colomer, 2019b, 2019c, 2020c, 2020e y en prensa a; Vicente Llavata, 2019a, 2019b, 2020c, en prensa c, d y h). Así, Pla Colomer presentó una comunicación sobre el estudio de las paremias en la *Crónica troyana* promovida por Alfonso XI en el marco de las *III Jornadas sobre investigaciones lexicográficas y lexicológicas* (Jaén, 4-5 de abril de 2019), y Vicente Llavata presentó una comunicación sobre la expresión del amor en la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia en el marco del *XVII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Roma, 26-30 de septiembre de 2017).

programa de investigación. En ella se amplió nuevamente el corpus de trabajo con el vaciado de: la *Crónica troiana* gallega⁹ como testimonio derivado del *Roman de Troie* y, en calidad de versiones vinculadas con la *Historia trojana* de Guido delle Colonne: las *Sumas de historia troyana*, el *Libro de la historia troyana* y la *Coronica troiana em linguagem portuguesa*.

La quinta y última fase de este programa llegó con la celebración del *XVIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, celebrado en la Universidad de Barcelona entre los días 2 y 6 de septiembre de 2019. Con esta cita congresual se culminó el vaciado del conjunto de los testimonios peninsulares, con la recogida de datos tanto de la *Historia troyana* bilingüe promovida por Pedro I de Castilla como de la *Crónica troyana* impresa por Juan de Burgos en 1490, y con un estudio estilístico de la fraseología representada en estos dos textos en contraste con el resto de las versiones peninsulares de materia troyana¹⁰.

Lo que sigue ya supone el resultado que el lector tiene ante sus ojos. Los autores de este libro que ahora dan a la imprenta son plenamente conscientes de que una empresa intelectual de estas características no se agota con el esfuerzo y la dedicación que supone acopiar los datos que se quieren estudiar y articularlos en forma de redacción académica. Desde el momento en que surgió la idea de abordar este cometido investigador, M.^a Teresa Echenique Elizondo ha alentado de forma constante y decisiva la consecución de este proyecto, con su generosidad a la hora de hacernos partícipes en las muchas iniciativas de investigación mencionadas anteriormente.

Por ello, los autores desean hacer constar un agradecimiento sincero a su magisterio y a su valiosa ayuda, pues este libro ha crecido al calor del grupo HISLEDIA, y ha podido verse desarrollado al amparo de dos proyectos de investigación circunscritos a dicho grupo¹¹, por lo que es deudor en todo

9 De esta misma intervención han derivado trabajos posteriores concernientes al estudio detallado de la caracterización fraseológica y paremiológica de este mismo texto en Pla Colomer (2019c y 2020c).

10 En el marco de esta última fase hay que contextualizar la estancia de investigación realizada por Vicente Llavata en la Universidad de Bolonia durante el mes de mayo de 2019, subvencionada por la Dirección General de Política Científica de la Generalitat Valenciana.

11 *Fraseología de la lengua española en su diacronía: desde los orígenes hasta el siglo XVIII* (FRASLEDIA. FFI2013-44682-P), proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, dirigido en el seno de la Universidad de Valencia por M.^a Teresa Echenique Elizondo y M.^a José Martínez Alcalde (2014-2017); *Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva* (HISLECDIAC) con referencia FFI2017-83688-P, financiado por la

del desarrollo científico de la fraseología histórica en su contexto contrastivo panrománico, ámbito de estudio del que M.^a Teresa Echenique Elizondo ha fijado los pilares fundamentales de investigación, herencia de las contribuciones pioneras en este campo por parte de Lapesa (1992 [1980]).

Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y gestionado por la Universidad de Valencia a través del Departamento de Filología Española. El proyecto forma parte del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento y está dirigido por M.^a Teresa Echenique Elizondo y M.^a José Martínez Alcalde (2018-2020).